

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Jezusa i zakrzyknąwszy przypadł do Niego i głosem wielkim powiedział co mi i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego proszę Cię nie mnie dręczyłbyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zobaczył Jezusa, z wrzaskiem* upadł przed Nim i donośnym głosem zawołał: Co mnie i Tobie,** Jezusie, Synu Boga Najwyższego?*** Błagam Cię, czy mógłbyś mnie nie dręczyć?! ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Zobaczywszy zaś Jezusa, zakrzyknąwszy przypadł do niego i głosem wielkim rzekł: Co mi i tobie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę cię, (aby) nie mnie zacząłbyś męczyć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Jezusa i zakrzyknąwszy przypadł do Niego i głosem wielkim powiedział co mi i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego proszę Cię nie mnie dręczyłbyś

¹⁾ <x>480 1:23-24</x>; <x>490 4:33-34</x>; <x>510 8:7</x>

²⁾ Co mnie i Tobie, τί ἐμοὶ καὶ σοί, idiom hbr. מַה־לִּי וְלָךְ, l.: (1) Co nas łączy; (2) Co my mamy wspólnego; (3) Zostaw mnie w spokoju.

³⁾ <x>40 24:16</x>; <x>230 57:2</x>; <x>340 3:26</x>; <x>490 1:32</x>; <x>490 6:35</x>